Índices

Autores y estudios publicados sobre
historia de la traducción en el ámbito de la misión
(vols. 1, 2, 3, 4 y 9 de la colección MHISTRAD)
y sobre estudios culturales de la traducción,
segunda línea de investigación (TRADEC)
del grupo de investigación consolidado
en Historia de la Traducción y Traductología
de la Universidad Rey Juan Carlos
(vols. 5, 6, 7, 8, 10 y 11 de la colección MHISTRAD)

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio

~ «Dimensión traductológica de la *Historia Natural y Moral de las Indias*» vol. 1, p. 119-130.
~ «Un judío vienés entre el patriotismo y el pacifismo: *Y algún día volverá la paz*, de Arthur Schnitzler» vol. 6, p. 101-115.
~ «*El buen soldado Švejk* de Jaroslav Hašek: un ejemplo de la picaresca en la Primera Guerra Mundial» vol. 7, p. 131-146.

ALONSO DEL VAL, José María

~ «Santa Beatriz de Silva versus María de Jesús de Ágreda: un contraste» vol. 10, p. 99-119.

ALONSO SUTIL, M.ª Cruz

~ «Andrés de Olmos y Alonso de Molina, precursores de la lingüística indígena» vol. 1, p. 77-88.
~ «Luis de Valdivia (1561-1642), S. I.: Estudios sobre las lenguas de Chile para la Intermediación lingüística en los conflictos bélicos» vol. 2, p. 201-219.
~ «Fray Domingo de Betanzos, impulsor de la imprenta en Nueva España y de la traducción de *La santa Escala* de S. Juan Clímaco, por Fr. Juan de la Magdalena» vol. 3, p. 125-137.
~ «El legado documental de evangelización de los jesuitas Alonso de Barzana, Diego de Torres Rubio y Ludovico Bertonio sobre las culturas autóctonas del Nuevo Mundo. Una contribución a la lingüística y traducción misioneras» vol. 4, p. 149-161.
~ «Un poeta ante la guerra: Saint-Exupéry» vol. 6, p. 139-152.
~ «*El Doctor Zhivago* (Boris Pasternak) y *Stalin: Un nuevo mundo visto a través de un hombre* (Henri Barbusse)» vol. 7, p. 107-120.
~ «Bartomeu Melià, S. J. (1932): una visión antropológica de la lengua guaraní» vol. 9, p. 311-323.
~ «Análisis de la correspondencia entre la Madre Ágreda y Felipe IV» vol. 10, p. 51-74.

BLANCO GARCÍA, Pilar

~ «Baltasar de Matallana, cronista y relator de viajes (de la lengua a la cartografía, pasando por la novela y el cine» vol. 1, p. 183-197.
~ «Julio Lavandero: etnólogo, antropólogo, lingüista y traductor de cuentos y leyendas de los indios Waraos (guaraos)» vol. 2, p. 235-255.

~ «Traducción de la cultura de la Amazonía ecuatoriana al español: *La Crónica* del capuchino P. Manuel Labaka» vol. 3, p. 183-199.
~ «La labor del P. Villamañán entre los yukpa» vol. 9, p. 183-197.

BLANCO GÓMEZ, María Luisa
~ «San Pedro Claver: el misionero 'germen' de la lengua palenquera» vol. 9, p. 237-247.

BUENO GARCÍA, Antonio
~ «La labor de la Orden Agustina en América» vol. 1, p. 39-48.
~ «El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes» vol. 2, p. 185-200.
~ «Traducción, mística y misión apostólica en el Carmelo Descalzo» vol. 3, p. 63-72.
~ «Evangelización e inculturación en el Nuevo Mundo. El método dominicano en los siglos XVI y XVII» vol. 4, p. 45-69.
~ «Charles Péguy: El frente está en todas partes» vol. 6, p. 51-64.
~ «El trauma del recuerdo: *Sin novedad en el frente,* de E. M. Remarque*; Trincheras,* de Carlo Salsa*; Tempestades de acero,* de E. Jünger*; El fuego. Diario de una escuadra,* de H. Barbusse» vol. 7, p. 59-71.

BUSH, Luis
~ «Felipe II en el convento jerónimo» vol. 5, p. 43-54.

CALBARRO, Juan Luis
~ «*Castrorum acies ordinata*» vol. 9, p.359-363.

CAMPOS Y FERNÁNDEZ DE SEVILLA, F. Javier
~ «Privilegios religiosos, actividad pastoral del prior de San Lorenzo El Real del Escorial y su marco histórico» vol. 5, p. 55-75.

CANCINO CABELLO, Nataly
~ «La construcción discursiva del oyente indígena en la escritura catequética del Arzobispado de Lima (ss. XVI y XVII)» vol. 9, p. 95-108.

CHÁVARRI CARO, Teresa
~ «La traducción del espacio geográfico en la cartografía misionera: testimonios manuscritos, gráficos y cartográficos de los misioneros jesuitas» vol. 9, p. 297-309.

DE LA CRUZ HERRANZ, Luis Miguel
~ «Nuevas aportaciones a la historia de la inquisición jerónima» vol. 5, p. 77-117.

DELGADO ALFARO, María
~ «Los marcadores discursivos en la *Breve Suma de la historia de los sucesos de la misión de Persia de los Carmelitas Descalzos, de Fr. Próspero del Espíritu Santo*» vol. 3, p. 73-85.

DELICADO MARTÍNEZ, Francisco Javier
~ «Los monasterios jerónimos en los antiguos Reinos de Valencia y Murcia: fundaciones, protectores, patrimonio artístico y desamortizaciones» vol. 5, p. 119-139.

DÍAZ DÍAZ, Teresa
~ «Las imágenes religiosas como forma de comunicación» vol. 4, p. 241-257.

DÍAZ MARTÍ, Carles
~ «La *Historia Breve* de Sant Jeroni de la Vall D'Hebron: análisis de un documento conservado en la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial» vol. 5, p. 141-159.

DUHÁ LOSE, Alicia
~ «Introducción a la traducción misionera en Brasil» vol. 1, p. 26-37.

ESCORIHUELA, Vianney (OIC)
~ «La feminidad en el perfil intelectual y perfil espiritual de Sor María de Jesús de Ágreda» vol. 10, p. 33-50.

ESCUDERO CABELLO, Antonio
~ «Textos misioneros del salesiano Luis Bolla. Correlación entre el género del escrito y el planteamiento teológico» vol. 9, p. 165-182.

FERRER LAFUENTE, Claudio
~ «La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en las misiones jesuíticas de América del Sur en fondos antiguos de la Biblioteca Nacional de España» vol. 4, p. 177-239.
~ «La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en la Historia del Paraguay desde 1747 hasta 1767, del P. Domingo Muriel» vol. 9, p. 259-281.

GAMBINI, Dianella
~ «El intervencionismo de Gabriel D'Annunzio: génesis y trayectoria» vol. 6, p. 39-50.
~ «Los prototextos traductivos de la moderna misión cristiana: La *Historia Mongalorum* de Pian de Carpine, el *Itinerarium* de Rubruquis y las *Epistulae* de Montecorvino» (2 autores, véase Vega Cernuda)vol. 9, p. 15-31.

GARCÍA, Olga
~ «Una mujer Premio Nobel advierte sobre los peligros de la paz armada» vol. 6, p. 91-100.

GARCÍA-ALBERO, Javier
~ «La traducción al alemán de la cultura tarahumara por el jesuita Matthäus Steffel» vol. 9, p. 283-296.

GARCÍA-MEDALL, Joaquín
~ «Sobre la descripción del cocama por parte del agustino P. Espinosa y el debate actual sobre su tipología» vol. 3, p. 87-102.
~ «Lexicógrafos hispánicos en el Pacífico y el concepto de 'bien común'» vol. 9, p. 127-149.

HERRANZ MORENO, María Teresa
~ «La visión hollywoodiense de las reducciones jesuíticas en el Paraguay y su trasvase al español y al alemán» vol. 9, p. 339-358.

KRÁLOVÁ, Jana
~ «La presencia de la traducción y de la lingüística misioneras en el aula: Experiencia didáctica» vol. 2, p. 285-302.

MAESTRE MEROÑO, José Antonio
~ «El monasterio jerónimo de San Pedro de La Ñora» vol. 5, p. 161-176.

MARQUANT, Hugo
~ «Teresa de Jesús "Misionera"» vol. 1, p. 229-235.
~ «Fray Alonso de Molina (1571) y Rémi Siméon (1885). ¿Cómo se traduce un diccionario?» vol. 2, p. 131-148.
~ «Las traducciones españolas del *Catechisme Historique* de Claude Fleury (1640-1723): una breve introducción histórico-crítica» vol. 3, p. 201-215.
~ «Misioneros españoles en Filipinas y México (Yucatán), traductores del *Catechisme Historique* (1685) de Claude Fleury (1640-1723)» vol. 4, p. 121-135.
~ «El impacto histórico de las traducciones en la recepción de la *Relectio de Indis* (1539) de Francisco de Vitoria, O. P. (1483-1546)» vol. 9, p. 67-93.
~ «El impacto de la famosa «Querella» (1696-1699) entre Bossuet y Fénélon en la Censure de la Sorbona de París (1696) en particular y en la recepción de la Cité mystique de Dieu en Francia, en Bélgica y en general» vol. 10, p. pp. 75-98.

~ «Teresa de Jesús de Ávila y María de Jesús de Ágreda. Una reflexión conjunta sobre la ordenación de la perfección-oración mística» vol. 10, p. 197-222.

MARTÍN MARTÍN, Teodoro
~ «Tiempos de crisis: el monasterio de El Escorial a fines del Antiguo Régimen» vol. 5, p. 177-187.

MARTINO ALBA, Pilar
~ «Fray Diego de Landa o la misión en negativo. Un caso de literatura misionera» vol. 1, p. 101-117.
~ «Las aportaciones lingüísticas y literarias de fray Domingo de Santo Tomás, OP: de la traducción sin original textualizado a las fuentes documentales» vol. 2, p. 53-72.
~ «Aportaciones filológicas para la historia de la traducción misionera de los Dominicos Fr. Domingo de Santo Tomás, Fr. Reginaldo de Lizárraga, Fr. Vicente Bernedo, Fr. Diego de Hojeda y Fr. Antonio Gonzales de Acuña» vol. 3, p. 139-153.
~ «Fr. Domingo de Vico, OP (1485-1555): misionero, escritor y traductor. De la *Theologia Indorum* al martirio» vol. 4, p. 87-107.
~ «San Jerónimo: reflexiones sobre la actividad traductora en los *Comentarios a los Profetas menores*» vol. 5, p. 189-209.
~ «Las vivencias bélicas de un poeta: Rainer Maria Rilke» vol. 6, p. 65-89.
~ «La Gran Guerra en las artes: los pintores frente al conflicto bélico» vol. 6, p. 153-174.
~ «El surgimiento de los fascismos: *La Escuela de los Dictadores,* de Erich Kästner, y su obra homónima, de Inazio Silone» vol. 7, p. 147-176.
~ «El campo de batalla como motivo y asunto iconográfico en la historia del arte» vol. 7, p. 197-217.
~ «Sobre la recepción de la obra de Fr. Ramón Pané, OSH: *Relación sobre las antigüedades de los indios* (1498)» vol. 9, p. 33-65.
~ «Estado y problemas de recepción de la mística española traducida. Un caso: la traducción de la *Mística Ciudad de Dios* al alemán» vol. 10. p. 133-170.

MONSALVE VERA, Juan Camilo
~ «Hacia la construcción de una cartografía franciscana: aproximación cartográfica a la traducción. El caso de los franciscanos en Colombia de Luis Carlos Matilla» vol. 2, p. 165-183.

MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ, Petra
~ *Las aventuras de la literatura checa en España. Traducciones indirectas y el papel mediador del alemán, censura y material paratextual,* vol. 8, p. 9-234.

NAUPERT, Cristina
~ «El jesuita Nóbrega y las culturas tupíes del Brasil» vol. 3, p. 103-114.
~ «Un grande língua entre los primeros misioneros jesuitas en tierras brasileñas: El P. Juan de Azpilcueta Navarro» vol. 4, p. 137-148.
~ «La negociación de la palabra sagrada: la labor de intermediación cultural y lingüística de los misioneros jesuitas en Brasil (s. XVI)» vol. 9, p. 199-209.
~ «La mística femenina en el entorno de la Orden de Predicadores: El caso de la provincia Teutonia» vol. 10, p. 223-242.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando
~ «Romain Rolland o la sanción del pacifismo: *Au-dessus de la mêlée*» vol. 6, p. 117-125.

ONRUBIA REBUELTA, Javier
~ «Del monasterio de Santa María del Parral al Yermo camaldulense de Nuestra Señora de Herrera: José Calvo Botas» vol. 5, p. 211-216.

ORCASITAS, Miguel Ángel
~ «El P. Ignacio de Madrid (1924-2017) y la Orden de San Jerónimo» vol. 5, p. 17-26.

PASTOR GÓMEZ-CORNEJO, Fernando
~ «Los priores de Santa María del Parral de Segovia: 1453-1835» vol. 5, p.217-236.

PÉREZ-BLÁZQUEZ, David
~ «La actividad lingüística y traductora de fray Bernardo de Lugo» vol. 1, p. 131-143.
~ «La labor científica de fray Jerónimo de Alcalá, OFM: Una etnografía misionera del siglo XVI» vol. 2, p. 73-91.
~ «Las culturas de la Amazonía peruana en los escritos misioneros de José Pío Aza: huarayos y arasairis» vol. 3, p. 167-182.
~ «Un quijotesco Nebrija en la Amazonía peruana: José Álvarez Fernández OP (1890-1970) y la lingüística misionera del *ese aja*» vol. 4, p. 29-43.
~ «La Gran Guerra en la literatura llevada al cine. A propósito de *Sin novedad en el frente,* de Erich Maria Remarque» vol. 6, p. 127-137.
~ «Cualquier tiempo pasado fue mejor: añoranzas y presagios en la literatura interbélica de Bettauer, Roth y Zweig» vol. 7, p. 73-87.
~ «Antropología traducida: el caso de *Sepahua*, Ricardo Álvarez Lobo (1925-2013)» vol. 9, p. 151-164.

PÉREZ-PARDO, Juan Pedro
~ «Evangelización franciscana. Pedro de Gante, humanista y primer profesor de música en Nueva España» vol. 1, p. 63-75.
~ «El Verbo de José de Anchieta en los pentagramas de Heitor Villa-Lobos» vol. 2, p. 35-51.
~ «A la evangelización por la música en las Reducciones de Chiquitos: El P. Martin Schmid» vol. 3, p. 115-123.
~ «A la evangelización por la música en las Reducciones de Chiquitos: Domenico Zipoli y Martin Schmid, o la creatividad al servicio de las misiones» vol. 4, p. 163-175.
~ «Anton Sepp von Reinegg: Lutier, músico y maestro de guaraníes (I)» vol. 9, p. 249-258.

PETISCO, Sonia
~ «De la frontera a los confines del imperio: misioneros lingüistas de la isla de La Palma en América» (2 autores, véase Poggio) vol. 9, p. 109-126.

POGGIO CAPOTE, Manuel
~ «De la frontera a los confines del imperio: misioneros lingüistas de la isla de La Palma en América» (2 autores, véase Petisco)vol. 9, p. 109-126.

PULIDO, Martha
~ «*Las Maravillas de la Naturaleza*, de fray Juan de Santa Gertrudis» vol. 1, p. 169-182.
~ «El *Catecismo* (1576) de fray Luis Zapata de Cárdenas, traducción cultural: Tentativa de comprensión de la historia cultural y religiosa de Colombia» vol. 2, p. 149-163.

REVUELTA GUERRERO, Clara
~ «Objetos de estudio para una historia de la traducción: textos generados en la práctica de la Misión en China y Filipinas» vol. 1, p. 49-61.
~ «Oceanía, el reverso de la medalla. Escasa presencia española en la actividad misionera» vol. 2, p. 257-283.
~ «Religiosos españoles en los colegios de misión de las Indias Orientales: 1545-1614» vol. 3, p. 47-61.
~ «La Misión como vocación en el origen de la Orden dominica» vol. 4, p. 71-85.
~ «La imagen de la Misión en san Francisco Javier, o La muerte como esperanza, la misión como camino en los 'textos de san Francisco Javier» vol. 9, p. 211-235.

ROMANELLI, Sergio
~ «Introducción a la traducción misionera en Brasil» vol. 1, p. 26-37.

388 **RUÍZ HERNANDO, José Antonio**
~ «El monasterio de Santa María del Parral: 1808-1927» vol. 5, p. 237-257.

SÁNCHEZ, Gustavo
~ «Fray Nicolás de Santa María (†1764): un músico entre Sevilla y El Escorial» vol. 5, p. 259-282.

SERRA PFENNIG, Isabel
~ «El capuchino Juan S. Ortiz de Villalba, lingüista, traductor y narrador» vol. 1, p. 199-210.
~ «Fray Buenaventura de Carrocera, OFM Cap., historiador de las misiones y su labor al frente de *Missionalia Hispanica*. Fuentes documentales para la historia de la traducción misionera» vol. 2, p. 221-234.
~ «Fray Vicente María Cornejo (1863-1912), misionero, profesor de lenguas, periodista, traductor panameño y restaurador de la Orden de Santo Domingo en Colombia» vol. 3, p. 155-165.
~ «La huella de los franciscanos en Paraguay y el Río de la Plata. Fray José Luis Salas, OFM: Misionero, Académico de la Historia del Paraguay y de la Real Academia de la Historia» vol. 4, p. 259-271.
~ «Los estudios de Xavier Albó, S J., sobre los aymara: espacios, lenguaje y traducción» vol. 9, p. 325-337.

SERRANO BERTOS, Elena
~ «La oralidad maya, original de la traducción de Ximénez» vol. 1, p. 159-167.
~ «Un episodio exótico de la misión jesuita: Pedro Páez en Etiopía» vol. 2, p. 93-107.

SIERRA PÉREZ, José
~ «Felipe II, *rey a lo frailesco* y *conçertador* de Breviarios» vol. 5, p. 283-293.

SOLER PASCUAL, Emilio
~ «Aquellos días que estremecieron al mundo» vol. 7, p. 121-130

SRISONGKRAM, Nadchaphon
~ «Viajes realizados por los misioneros españoles al Siam de la era Ayutthaya, descritos por fray Marcelo de Ribadeneyra: problemas y estrategias de traducción» vol. 1, p. 221-228.

SÜSS, Kurt
~ «Ramon Llull y los colegios de arabistas» vol. 3, p. 35-46.

SZAFRAŃSKA-BRANDT, Marta
~ «Autoras místicas entre dos lenguas: Teresa de Jesús en polaco, Faustina Kowalska en español. Un enfoque práctico» vol. 10, p. 121-133.

TRIVIÑO, OSC, Sor M.ª Victoria
~ «Tres místicas franciscanas en contraste: Isabel de Villena, Juana de la Cruz y María de Jesús» vol. 10, p. 171-195.

VALERO CUADRA, Pino
~ «Maturino Gilberti y la discursividad indígena» vol. 1, p. 89-100.
~ «La "terminología" cristiana en el *Vocabulario* y el *Arte de la lengua.* del fraile franciscano Maturino Gilberti» vol. 2, p. 109-130.
~ «Las *Gramáticas* sobre la lengua mame de Jerónimo Larios y Diego de Reynoso» vol. 4, p. 109-120.
~ «La mirada desde la neutralidad comprometida y la huida sin compromiso: Vicente Blasco Ibáñez y Valery Larbaud» vol. 7, p. 89-106.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel

~ «El escrito misionero como tema de investigación humanística» vol. 1, p. 11-24.
~ «*La Conversión de Piritú,* de Matías Ruíz Blanco, OFM, un texto híbrido de lingüística, traducción y etnografía» vol. 1, p. 145-167.
~ «Traducción y misión: subordinación, identidad y paralelismo conceptuales» vol. 2, p. 9-15.
~ «José de Anchieta o la filología por impulso ético» vol. 2, p. 17-33.
~ «El escrito misionero como actividad humanística y traductográfica: Dos textos de la protomisión capuchina» vol. 3, p. 11-33.
~ «José Pío Aza traduce (e interpreta) la cultura amazónica a la globalidad» vol. 4, p. 13-27.
~ «Ocho calas en la literatura de la Gran Guerra: de la premonición al recuerdo» vol. 6, p. 11-37.
~ «A propósito de un centenario: el Armisticio de 1918. Los años de entreguerras (1919-1939): la otra literatura» vol. 7, p. 13-57.
~ «Las guerras de entreguerras y su literatura: *El Musa Dagh* y *La guerra del Chaco*» vol. 7, p. 177-195.
~ «Los prototextos traductivos de la moderna misión cristiana: La *Historia Mongalorum* de Pian de Carpine, el *Itinerarium* de Rubruquis y las *Epistulae* de Montecorvino» (2 autores, véase Gambini) vol. 9, p. 15-31.
~ «Paradójica universalidad de María de Jesús de Ágreda» vol. 10, p. 15-32.

VIZUETE MENDOZA, J. Carlos

~ «Las monjas del monasterio de Santa Paula de Granada según los *Libros de Profesiones* (1544-1831)» vol. 5, p. 313-335.

ZAMORA RAMÍREZ, Elena Irene

~ «La figura del traductor de catecismos al náhuatl. Actitudes, motivaciones y puntos de vista sobre la traducción» vol. 1, p. 211-220.

ZARANDONA FERNÁNDEZ, Juan Miguel

~ «La venerable María de Jesús de Ágreda y la beata Ana Catalina Emmerick. Paralelos y diferencias» vol. 10, p. 243-261.